

Acts of the Apostles 2

أَعْمَالُ الرُّسُلِ 2

1. When the day of Pentecost came, all the believers gathered in one place. 2. Suddenly a sound came from heaven. It was like a strong wind blowing. It filled the whole house where they were sitting.

3. They saw something that looked like fire in the shape of tongues. The flames separated and came to rest on each of them.

1وَلَمَّا حَضَرَ يَوْمُ الْخَمْسِينَ كَانَ
الْجَمِيعُ مَعًا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ، 2وَصَارَ
بَغْتَةً مِنَ السَّمَاءِ صَوْتُ كَمَا مِنْ هُبُوبِ
رِيحٍ عَاصِفَةٍ وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ حَيْثُ
كَانُوا جَالِسِينَ، 3وَوَظْهَرَتْ لَهُمُ السِّنَّةُ
مُنْقَسِمَةً كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ وَأَسْتَقَرَّتْ عَلَى
كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ.

4. All of them were filled with the Holy Spirit. They began to speak in languages they had not known before. The Spirit gave them the ability to do this.

5. Godly Jews from every country in the world were staying in Jerusalem.

6. A crowd came together when they heard the sound. They were bewildered because each of them heard their own language being spoken.

4 وَأَمْتَلًا الْجَمِيعُ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ، وَأَبْتَدَأُوا يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ
أُخْرَى كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ
يَنْطِقُوا.

5 وَكَانَ يَهُودٌ رِجَالٌ أَنْقِيَاءُ مِنْ كُلِّ
أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي
أُورُشَلِيمَ. 6 فَلَمَّا صَارَ هَذَا
الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ
وَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ
يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ.

7. The crowd was really amazed. They asked, 'Aren't all these people who are speaking Galileans?

8. Then why do we each hear them speaking in our own native language?

11. Some of the visitors are Jews. Others have accepted the Jewish faith. Also, Cretans and Arabs are here. We hear all these people speaking about God's wonders in our own languages!

7 فَبُهِتَ أَجْمَعُ وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «أَتَرَى لَيْسَ
جَمِيعُهُمْ هَوَّلَاءِ الْمُتَكَلِّمِينَ
جَالِيلِيِّينَ؟ 8 فَكَيْفَ نَسْمَعُ نَحْنُ
كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَّا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ
فِيهَا؟

11 كِرِّيْتِيُونَ وَعَرَبٌ، نَسْمَعُهُمْ
يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنِّيَّتَا بَعْظَانِمِ اللَّهِ!» .

12. They were amazed and bewildered. They asked one another, 'What does this mean?'

13. But some people in the crowd made fun of the believers. 'They've had too much wine!' they said.

12 فَتَحَيَّرَ الْجَمِيعُ وَأَرْتَابُوا
قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا
عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟» .
13 وَكَانَ آخَرُونَ يَسْتَهْزِئُونَ
قَائِلِينَ: «إِنَّهُمْ قَدْ أَمْتَلَأُوا
سُلَافَةً» .

14. Then Peter stood up with the 11 apostles. In a loud voice he spoke to the crowd. ‘My fellow Jews,’ he said, ‘let me explain this to you. All of you who live in Jerusalem, listen carefully to what I say.

15. You think these people are drunk. But they aren’t. It’s only nine o’clock in the morning!

16. No, here is what the prophet Joel meant.

14 فَوَقَفَ بُطْرُسُ مَعَ الْأَحَدِ عَشَرَ
وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا
الرِّجَالُ الْيَهُودُ وَالسَّاكِنُونَ فِي
أُورُشَلِيمَ أَجْمَعُونَ، لِيَكُنْ هَذَا
مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ وَأَصْغُوا إِلَيَّ
كَلَامِي، 15 لِأَنَّ هَوَءَ لَيْسُوا
سُكَارَى كَمَا أَنْتُمْ تَظُنُّونَ، لِأَنَّهَا
السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ مِنَ النَّهَارِ. 16 بَلْ
هَذَا مَا قِيلَ بِيُوبِيلَ النَّبِيِّ:

32. God has raised this same Jesus back to life. We are all witnesses of this.

33. Jesus has been given a place of honour at the right hand of God. He has received the Holy Spirit from the Father. This is what God had promised. It is Jesus who has poured out what you now see and hear.”

**32 فَيَسُوعُ هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ،
وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهُودٌ لِذَلِكَ.**

**33 وَإِذِ ارْتَفَعَ بِيَمِينِ اللَّهِ،
وَأَخَذَ مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
مِنَ الآبِ، سَكَبَ هَذَا الَّذِي
أَنْتُمْ الآنَ تُبْصِرُونَ
وَتَسْمَعُونَ.**

36. 'So be sure of this, all you people of Israel. You nailed Jesus to the cross. But God has made him both Lord and Messiah.'

37. When the people heard this, it had a deep effect on them. They said to Peter and the other apostles, 'Brothers, what should we do?'

36 فَلْيَعْلَمُ يَقِينًا جَمِيعُ بَيْتِ
اسْرَائِيلَ أَنَّ اللَّهَ جَعَلَ يَسُوعَ هَذَا،
الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ، رَبًّا
وَمَسِيحًا.

37 فَلَمَّا سَمِعُوا نُخِسُوا فِي قُلُوبِهِمْ،
وَقَالُوا لِبِطْرُسَ وَلِسَائِرِ الرُّسُلِ:
«مَاذَا نَصْنَعُ أَيُّهَا الرِّجَالُ
الْإِخْوَةُ؟».

38. Peter replied, 'All of you must turn away from your sins and be baptised in the name of Jesus Christ. Then your sins will be forgiven. You will receive the gift of the Holy Spirit.

39. The promise is for you and your children. It is also for all who are far away. It is for all whom the Lord our God will choose.'

38 فَقَالَ لَهُمْ بَطْرُسُ: «تُوبُوا
وَلْيَعْتَمِدْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى اسْمِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا،
فَتَقْبَلُوا عَطِيَّةَ الرُّوحِ الْقُدْسِ.
39 لِأَنَّ الْمَوْعِدَ هُوَ لَكُمْ وَلِأَوْلَادِكُمْ
وَلِكُلِّ الَّذِينَ عَلَى بُعْدٍ، كُلِّ مَنْ
يَدْعُوهُ الرَّبُّ إِلَيْنَا».

Luther's Explanation of the Third Article of the Creed (Modernized)

تفسير لوثر المُحدَّث للبند الثالث من قانون الإيمان المسيحي.

1. I believe that I cannot come to Jesus or believe in Him through my own reason or strength. Rather, the Holy Spirit has called me through the Gospel. The Holy Spirit leads me to faith in Jesus and keeps me in faith in Jesus. The Holy Spirit calls all Christians. He gathers them into congregations, enlightens their minds, and sanctifies their lives.

1. أو من أنني لا أستطيع بعقلي أو بقوتي الخاصة أن آتي إلى يسوع أو أن أو من به. بل إن الروح القدس هو الذي دعاني بواسطة الإنجيل. والروح القدس يقودني إلى الإيمان بيسوع ويحفظني ثابتاً في هذا الإيمان. كما أن الروح القدس يدعو جميع المسيحيين والمسيحيات، ويجمعهم في جماعات وكنائس، وينير عقولهم ويقدّس حياتهم.

2. The Holy Spirit ensures that all Christians remain with Jesus. Through Jesus, the Holy Spirit forgives all sins daily to all who believe in Jesus. When this age of the world comes to an end, the Holy Spirit will raise me and all the dead and give eternal life with Jesus to all who believe in Him. Amen — that is, this is certainly true.

2. والروح القدس يعتني بأن يبقى جميع المؤمنين مرتبطين بيسوع. ولكل من يؤمن بيسوع يغفر الروح القدس الخطايا يوميًا بفضل يسوع. وعندما تنتهي هذه الحياة والعالم الحاضر، سيقوم الروح القدسني وجميع الأموات، ويمنح كل من يؤمن بيسوع حياة أبدية معه. آمين، أي إن هذا حق وثابت بكل تأكيد.

Sermon for Pentecost Sunday, 24 May 2026

عظة أحد العنصرة، 24 مايو 2026

Dear congregation,

1. Today is the feast of the Holy Spirit.
Today I ask myself: how can I understand the Holy Spirit? Where and how have I experienced Him? And: what kind of spirit do I, do we, need for the time that lies ahead of us?

عزيزي المجتمع،

١. اليوم هو عيد الروح القدس. واليوم
أسأل نفسي: كيف يمكنني أن أفهم الروح
القدس؟ أين وكيف اختبرت حضوره؟
وأي روح أحتاج أنا ونحتاج نحن
للمرحلة القادمة من حياتنا؟

2. Understanding the Spirit. In terms of meaning, God's Spirit is related to the human spirit. Wisdom, science, and education are forms of the human spirit; research and learning are the corresponding human attitudes.

.2

لفهم الروح، يمكننا أن نرى أن روح الله قريبة في معناها من الروح البشرية. الحكمة، والعلم، والتعليم هي أشكال من الروح البشرية، أما البحث والتعلم فهما من المواقف المرتبطة بها.

3. As a Christian, I believe it is important to have a positive attitude toward these creative things that are so important for human life, such as learning. The Holy Spirit then helps us gain orientation and clarity in relation to God. But the Holy Spirit does not only create a mind inspired by faith; He also shapes a heart that is directed toward God.

.3

كمسيحي، أرى من المهم أن ننظر
بإيجابية إلى هذه الأمور الخلاقية
والمهمة للحياة، مثل التعلّم والمعرفة.
الروح القدس يساعدنا على أن نجد
التوجيه والوضوح فيما يخص الله.
لكنه لا يمنحنا فقط عقلاً مستنيراً
بالإيمان، بل أيضاً قلباً يتجه نحو الله.

4. The Holy Spirit is also related to “culture” in the sense of the attitudes and habits of a particular country, for example Ukraine or Syria. For Iranian Christians, for instance, the Holy Spirit should not be identical with the traditions and behaviors of Persian culture.

الروح القدس قريب أيضًا من مفهوم “الثقافة”، أي أسلوب الحياة والعادات الموجودة في بلد معين، مثل أوكرانيا أو سوريا. لكن الروح القدس بالنسبة للمسيحيين الإيرانيين مثلًا لا ينبغي أن يكون مجرد تقاليد الثقافة الفارسية أو عاداتها.

5. But neither should the Holy Spirit stand against one's own culture. Rather, ideally, He transforms it in a Christian sense, placing its strengths into the service of God and softening its weaknesses.

.5

وفي الوقت نفسه، لا ينبغي أن يكون الروح القدس ضد ثقافة الإنسان. بل الأفضل أن يغيّر ها بروح مسيحية، فيأخذ نقاط قوتها ويستخدمها في خدمة الله، ويخفف من نقاط ضعفها.

6. The work of the Holy Spirit is related to the work of Jesus, yet it is not the same. Jesus carries me just as the good shepherd carries the lost sheep home on his shoulders. Jesus carries me as a whole person, with my sin and my personal uniqueness; He carries me through the storms and the sunny moments of my life.

.6

عمل الروح القدس يشبه عمل يسوع، لكنه ليس الشيء نفسه. يسوع يحملني كما يحمل الراعي الصالح الخروف الضال على كتفيه ويعيده إلى البيت. يسوع يحملني بكل شخصيتي، بخطاياي وبطبيعتي الخاصة، ويحملني خلال عواصف الحياة وأوقاتها الجميلة.

7. The Holy Spirit is the strength, courage, and faith that mysteriously comes to me from outside, moves and strengthens my inner being, and brings me close to the peace and rest of Jesus.

.7
أما الروح القدس فهو القوة
والشجاعة والإيمان التي تأتي إليّ
بطريقة خفية من الخارج، فتلمس
أعماقي وتقوّيني، وتجلب إلى قلبي
سلام يسوع وطمأنينته.

8. I do not receive the Holy Spirit only passively; He also sets my own strength and will into motion. I too want to live in faith and practice faith, to pray again and again, to hear words from God again and again, and to serve my fellow human beings again and again.

.8

أنا لا أستقبل الروح القدس بشكل سلبي فقط، بل إنه يحرك أيضًا قوتي وإرادتي. فأنا أريد أن أعيش الإيمان وأمارسه، أن أواصل الصلاة، وأن أستمع دائمًا إلى كلام الله، وأن أخدم الآخرين باستمرار.

9. Understanding the Spirit. He is related to the attitudes of cultures; He embraces them and quietly and sustainably transforms them. The Spirit is strength, courage, and faith from outside and within me. The Spirit is a gift and sets my will, my strength, and my actions in motion according to the way of Jesus. (music)

.9

هكذا نفهم الروح: هو قريب من ثقافات الشعوب وأساليب حياتهم، يأخذها ويحوّلها بهدوء وبشكل عميق. الروح هو قوة وشجاعة وإيمان يأتي من الخارج ويعمل في داخلنا. الروح عطية من الله، لكنه أيضًا يحرّك إرادتنا وقوتنا وأعمالنا لكي نسير في طريق يسوع.

10. Where and how have I experienced, or do I experience, the Holy Spirit? As a pastor, I experience the Spirit especially in the international congregation of our Kreuzkirche. It was eleven years ago. At that time, we were already helping many refugees.

Completely unexpectedly for me, a Kurdish refugee said: “I want to be baptized.”

أين وكيف اختبرتُ الروح القدس أو ما زلت أختبره؟ كراع، أختبر الروح القدس بشكل خاص في الجماعة الدولية لكنيسة الصليب. كان ذلك قبل أحد عشر عامًا. في ذلك الوقت كنا نساعد الكثير من اللاجئين. وفجأة قال لي أحد اللاجئين الأكراد: “أريد أن أتعمد.”

11. Since then, I have been able to meet countless people who, coming from a Muslim background, have become newly interested in the Christian faith, opened themselves to it, and then were baptized.

.11

ومنذ ذلك الحين تعرّفتُ على عدد لا يُحصى من الناس ذوي الخلفية المسلمة، الذين بدأوا يهتمون بالإيمان المسيحي، وينفتحون عليه، ثم يعتمدون أيضًا.

12. Eleven years ago, we started an international Bible study group. Reading the Bible together in an intercultural setting and understanding its message was, and still is, a deeply joyful experience for me. Since then, we have shared countless seminars, courses, and films together.

قبل أحد عشر عامًا بدأنا حلقة دولية
لدراسة الكتاب المقدس. قراءة
الكتاب المقدس مع أشخاص من
ثقافات مختلفة وفهم رسالته كان وما
يزال تجربة مفرحة جدًا بالنسبة لي.
ومنذ ذلك الوقت عشنا معًا الكثير من
الندوات والدورات والأفلام.

13. Sharing faith and helping one another belonged together, and it was especially in this combination that I felt the Holy Spirit. In addition, there is the beautiful fellowship that I experience again and again in our congregation. It is shaped by the Christian spirit and at the same time open to all people who are present, wherever they may come from.

مشاركة الإيمان ومساعدة بعضنا البعض كانتا دائماً مرتبطتين معاً، وفي هذا الترابط بالذات شعرتُ بحضور الروح القدس.

كما أنني أختبر باستمرار الشركة الجميلة داخل جماعتنا. إنها جماعة تحمل روحاً مسيحية، وفي الوقت نفسه منفتحة على جميع الناس مهما كانت أصولهم.

14. I am grateful to the Holy Spirit that my gifts of teaching, leadership, organization, and shepherding fit well with the needs of the congregation. I am very thankful that over the past 10 or 12 years in our Kreuzkirche I was able to see the Holy Spirit at work, feel His vitality, and be called into His service.

أنا ممتن للروح القدس لأن المواهب التي أعطاني إياها في التعليم، والقيادة، والتنظيم، وخدمة الرعاية تنسجم بشكل جيد مع احتياجات الجماعة.

وأنا ممتن جدًا لأنني استطعت خلال السنوات العشر أو الاثنتي عشرة الماضية أن أرى الروح القدس يعمل في كنيستنا، وأن أشعر بحيويته، وأن أستخدم في خدمته.

15. I also thank Him for repeatedly giving me the courage to try something new and the strength to persevere despite resistance. The Holy Spirit also leads me to self-critical reflection. Have I perhaps neglected something? I always strongly connected faith with the challenges that you, as refugees, had to overcome in a new country.

وأشكره أيضًا لأنه أعطاني دائمًا الشجاعة لأجرب أمورًا جديدة، والقوة للاستمرار رغم الصعوبات والمقاومة.

لكن الروح القدس يقودني أيضًا إلى مراجعة نفسي بشكل نقدي: هل كان هناك شيء أهملته؟

لقد ركزت كثيرًا على الإيمان في علاقته بالتحديات التي واجهتموها أنتم كلاجئين في بلد جديد.

16. Perhaps I practiced too little with you - especially with those new to the Christian faith - how faith, step by step through the Holy Spirit, transforms one's own attitude toward life for the better. Perhaps the new international pastor can strengthen what may have been lacking in my ministry. (music)

وربما لم أساعدكم بما يكفي خاصة
الذين هم جدد في الإيمان المسيحي
على التدرّب خطوة بخطوة كيف
يغيّر الروح القدس أسلوب حياتنا إلى
الأفضل.

وربما يستطيع الراعي الدولي الجديد
أن يقوّي هذا الجانب الذي ربما لم
أعطه أنا الاهتمام الكافي

17. Understanding the Holy Spirit.

Experiencing the Holy Spirit - in our congregation and beyond. What kind of spirit do we need for the time ahead?

Through you and through the media, I hear about what people in Ukraine, Afghanistan, Iran, Syria, and elsewhere are going through, especially also while fleeing. What kind of spirit do people there need?

.17

كيف نفهم الروح القدس؟ وكيف نختبره في جماعتنا وخارجها؟ وما هو الروح الذي نحتاجه للمرحلة القادمة؟

من خلالكم ومن خلال وسائل الإعلام، أسمع وأرى كيف يعيش الناس في أوكرانيا، وأفغانستان، وإيران، وسوريا، وفي أماكن أخرى، وخاصة أثناء الهروب والجوع. فما الذي يحتاجه الناس هناك؟

18. I think they need a spirit that enables them to survive, that gives them the strength to endure. They need a spirit that counteracts exhaustion so that depression does not gain control over them.

أعتقد أنهم يحتاجون إلى روح يمنحهم القدرة على البقاء، ويعطيهم القوة للاستمرار. يحتاجون إلى روح يقاوم الإرهاق، حتى لا تسيطر عليهم الكآبة واليأس.

19. They need a spirit that helps them hold on to the hope of a better future and gives perspective to their difficult present. They need a spirit that helps them hold on to God, to Jesus, that grants them strength through faith and gives them stability in life.

يحتاجون إلى روح يساعدهم على التمسك بالأمل في مستقبل أفضل، ويمنح لحاضرهم الصعب معنى وأفقًا جديدًا.

يحتاجون إلى روح يثبتهم في الله وفي يسوع، ويمنحهم قوة من الإيمان، ويعطيهم ثباتًا في الحياة.

20. What kind of spirit do we need for the time ahead? I think of Anette and myself in my final months as pastor, with many open questions regarding the future of our congregation, with the upcoming “adventure of retirement”, with growing older, and with increasingly uncertain times, even here in Germany.

وما هو الروح الذي نحتاجه نحن
للمرحلة القادمة؟

أفكر في أنيته وفي نفسي خلال الأشهر
الأخيرة لي كراع، ومعنا الكثير من
الأسئلة المفتوحة حول مستقبل جماعتنا،
وحول “مغامرة التقاعد” القادمة، وحول
التقدم في العمر، وكذلك حول الأوقات
التي أصبحت أكثر اضطرابًا حتى هنا
في ألمانيا.

21. I think of you, who have mostly lived here for several years already, who have had both good and difficult experiences here, and who face new challenges and ongoing struggles. I pray that the Holy Spirit may continue to ground us firmly in faith in Jesus and give us steadfastness in faith and in life.

وأفكر فيكم أنتم أيضاً، الذين تعيشون هنا منذ سنوات، وقد اختبارتم أموراً جيدة وأخرى صعبة، وما زلتم تواجهون تحديات وصعوبات جديدة.

وأصلي أن يثبتنا الروح القدس أكثر فأكثر في الإيمان بيسوع، وأن يمنحنا الثبات في الإيمان وفي الحياة.

22. May the Spirit give us serenity, because amid all changes and unfamiliar situations we may trust Jesus, who will guide us safely through everything. And may the Spirit enable us to combine our concern for our own well-being with support and encouragement for other people who are struggling even more than we are.

وليمنحنا الروح أيضاً الهدوء الداخلي، لأننا نستطيع أن نثق بيسوع في كل التغييرات والظروف الجديدة، فهو سيقودنا بأمان خلال كل شيء.

وليمنحنا أيضاً أن لا نهتم فقط براحتنا الشخصية، بل أن نساند ونقوي الآخرين الذين يعيشون ظروفًا أصعب منا.

23. Understanding the Spirit, who is related to human wisdom and culture, who moves in the same direction as Jesus and yet is something distinct: the One who gives strength, courage, and faith that become our own inner reality.

.23

أن نفهم الروح ذلك الروح القريب
من الحكمة البشرية والثقافة، والذي
يسير في نفس اتجاه يسوع، لكنه
يحمل أيضًا طابعه الخاص: روح
يمنح القوة، والشجاعة، والإيمان،
حتى تصبح هذه الأمور جزءًا حيًا
في داخلنا.

24. Experiencing the Spirit. I am grateful to the Spirit that I experience Him together with you in the congregation - tangibly in vibrant fellowship, in life-giving faith, and in support that helps us move forward.

أن نختبر الروح. وأنا ممتن
للروح القدس لأنني أختبر
حضوره معكم في الجماعة، من
خلال الشركة الحية، والإيمان
الذي يقوي الحياة، والمساندة التي
تساعدنا على التقدم.

25. In situations of extreme hardship, such as in some of your home countries, people probably need a spirit of endurance and perseverance through everything. We, facing more moderate difficulties, need a spirit that makes us steadfast, serene, and willing to help. We need the Spirit of Jesus. Amen!

في الظروف القاسية جدًا، كما هو الحال في بعض بلدانكم، يحتاج الناس إلى روح يمنحهم القدرة على الصمود وتحمل كل شيء.

أما نحن، وسط صعوبات أقل قسوة، فنحتاج إلى روح يجعلنا ثابتين، هادئين، ومستعدين لمساعدة الآخرين.

نحن بحاجة إلى روح يسوع. آمين